

# Lorna BERTAUD (née BRICOUT)

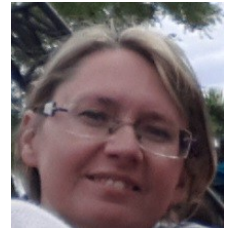
Nationalité française, mère anglaise

Adresse : 10 rue des grillons - 17170 ST JEAN DE LIVERSAY - FRANCE

Tél : 06.16.69.25.17 E-mail : [lornabertaud@orange.fr](mailto:lornabertaud@orange.fr) Site web : [www.lornabertaud.com](http://www.lornabertaud.com)

Profil LinkedIn : <https://fr.linkedin.com/in/lornabertaud>

Profil Proz : <https://www.proz.com/translator/1184270>



## TRADUCTRICE, RELECTRICE ET POST-ÉDITRICE ANGLAIS-FRANÇAIS

21 ans d'expérience (Lorna Bertaud - Entrepreneur individuel - SIRET 47783114300037 depuis juillet 2004)

### Ma spécialité : les traductions qui exigent à la fois des connaissances techniques et un excellent style

En fournissant systématiquement des traductions exactes et de grande qualité dans les délais fixés, j'ai gagné la confiance de mes clients, qui font également appel à moi pour évaluer ou réviser des traductions réalisées par d'autres professionnels.

### DOMAINES DE SPÉCIALISATION

#### Informatique (plus de 4 millions de mots traduits à ce jour)

- Interfaces logicielles et aide en ligne, guides d'utilisation et de configuration, manuels de formation et didacticiels pour les utilisateurs, les développeurs et les administrateurs (applications mobiles/de bureau, sécurité, CAO/FAO, objets connectés/intelligents, messagerie, réseau, virtualisation, cloud, SaaS, Business Intelligence, alertes logiciels espions, programmation, IA et réseaux neuronaux...)
- Spécifications techniques de matériel (ordinateurs de bureau et portables, smartphones, serveurs, stockage, imprimantes...)
- Supports marketing associés tels que livres blancs, études de cas, sites web, vidéos (scripts et sous-titres)...

#### Juridique d'entreprise/Ressources humaines (plus de 2,5 millions de mots traduits à ce jour)

- Contrats de fourniture de biens ou services, de distribution ou de sous-traitance, conditions d'utilisation, contrats de licence, politiques de confidentialité...
- Formations (RGPD, droit de la concurrence, législation anti-corruption, gestion des risques...)
- Politiques et procédures (conformité, HSE, sécurité, audits, gouvernance, développement durable...)
- Ressources humaines (offres d'emploi, logiciels GRH, formations, santé et sécurité au travail, déplacements et frais professionnels...)
- Rapports institutionnels (ESG, développement durable, philanthropie...)

#### Marketing (plus de 2 millions de mots traduits à ce jour)

- Sites web, supports marketing et communiqués de presse pour des hôtels, resorts de luxe, produits de luxe, universités, équipements audio, systèmes de paiement en ligne...
- Livres blancs, e-books et études de cas sur divers produits technologiques

### OUTILS DE TRADUCTION

SDL Trados Studio et MultiTerm 2024 (et version antérieures) – Wordfast – memoQ – Memsources/Phrase – Xbench...

### FORMATION

- Maîtrise d'anglais (Lettres, Langues, Cultures et Civilisations étrangères) de l'Université de Versailles-St Quentin, mention Très Bien (1996)
- Diplôme de traduction en anglais et en français délivré par les Universités de Londres et Paris via l'Institut franco-britannique de Paris, mention Assez Bien (1996)
- Diplôme en Anglais des Affaires de la Chambre de Commerce franco-britannique, mention Très Bien (1995)
- Cambridge Certificate of Proficiency in English (CEFR C2), mention Très Bien (1993)

### PARCOURS PROFESSIONNEL

2001 – 2004 : **Responsable Support technique / Procédures** - Hertz France Siège social (Trappes)

- Gestion de l'équipe du Support technique comptant 8 personnes
- Collaboration avec le Siège européen à Dublin et le Siège mondial à Oklahoma City pour résoudre les problèmes rencontrés avec les applications globalisées et pour demander, tester et mettre en place de nouveaux développements au sein de ces applications
- Coordinatrice de la sécurité informatique : demande, suppression et contrôle des accès à tous les systèmes pour tout le personnel
- Traduction et mise en place des procédures internes européennes et mondiales et création de procédures internes françaises pour tous les secteurs de l'entreprise (opérations, ressources humaines, flotte, ventes, relations clientèle, etc.)
- Traduction (en anglais ou en français) de documents officiels pour différents services (accords commerciaux, brochures marketing, documents d'assurance, manuels d'utilisation et notes de version de logiciels, etc.)

1997 – 2001 : **Contrôleur Support technique** - Hertz France Siège social

- Prise des appels et assistance aux agences de location de voitures et aux utilisateurs du Siège
- Communication avec les Supports techniques américain (Oklahoma City) et européen (Dublin)
- Traduction des procédures européennes et mondiales et de divers documents internes, rédaction des procédures françaises

1995 – 1997 : **Agent de réservation** - Centre de Réservations internationales Hertz France

- Prise des appels de clients loisirs, sociétés et agences de voyage pour effectuer des réservations en France et à l'étranger
- Gestion de la Messagerie "Ambassadeur" : porte-parole du centre de réservation français auprès des autres centres d'Europe

### LOISIRS

Voyages – Jeux PC (aventure) – Guitare, chant et composition